



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul IX — Nr. 145

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 9 iulie 1997

#### SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>	<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE		★	
114.	— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea privind transportul aerian civil între și dincolo de teritoriile lor, semnat la Seul la 10 martie 1994 .....	115.	— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind serviciile aeriene, semnat la București la 12 septembrie 1995.....
	1		8
Acord	între Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea privind transportul aerian civil între și dincolo de teritoriile lor.....	Acord	între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind serviciile aeriene.....
	2-7		8-15
283.	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea privind transportul aerian civil între și dincolo de teritoriile lor, semnat la Seul la 10 martie 1994.....	284.	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind serviciile aeriene, semnat la București la 12 septembrie 1995.....
	7		16

## LEGI ȘI DECRETE

### PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

#### LEGE

### pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea privind transportul aerian civil între și dincolo de teritoriile lor, semnat la Seul la 10 martie 1994

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea privind transportul aerian civil între și dincolo de teritoriile lor, semnat la Seul la 10 martie 1994.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 13 mai 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI  
**MIRCEA IONESCU-QUINTUS**

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 19 iunie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**ANDREI IOAN CHILIMAN**

București, 3 iulie 1997.  
Nr. 114.

**A C O R D****între Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea  
privind transportul aerian civil între și dincolo de teritoriile lor**

Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea, denumite în continuare *părți contractante*, fiind părți la Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă, spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, și dorind să încheie un acord în scopul înființării și exploatării de servicii aeriene între și dincolo de teritoriile lor respective, au convenit după cum urmează:

**ARTICOLUL 1****Definiții**

În scopul prezentului acord, în afară de cazul când contextul nu cere altfel:

a) termenul *convenție* înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, și include orice anexă adoptată în baza art. 90 al convenției și orice amendament la anexe sau la convenție, în baza art. 90 și 94 ale acesteia, în măsura în care aceste anexe și amendamente au fost în vigoare pentru ambele părți contractante;

b) termenul *autorități aeronautice* înseamnă, în cazul României, Ministerul Transporturilor și, în cazul Republicii Coreea, Ministerul Transporturilor sau, în ambele cazuri, orice altă persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de către autoritățile menționate;

c) termenul *companie aeriană desemnată* înseamnă orice companie aeriană pe care o parte contractantă a desemnat-o, printr-o notificare scrisă, celeilalte părți contractante pentru exploatarea de servicii aeriene pe rutele specificate în anexa prezentului acord și căreia i s-a acordat autorizația de exploatare corespunzătoare de către cealaltă parte contractantă, în conformitate cu prevederile prezentului acord;

d) termenii *teritoriul părții contractante* și *cetățenii părții contractante* înseamnă teritoriul și cetățenii României și, respectiv, ai Republicii Coreea;

e) termenii *serviciu aerian*, *serviciu aerian internațional*, *companie aeriană* și *escală în scopuri necomerciale* au înțelesurile respective atribuite lor în art. 96 din convenție;

f) termenul *capacitate*, referitor la o aeronavă, înseamnă încărcătura acelei aeronave, disponibilă pe o rută sau pe tronsonul unei rute;

g) termenul *capacitate*, referitor la un serviciu convenit, înseamnă capacitatea unei aeronave, folosită pe un asemenea serviciu, multiplicată cu frecvența operată de această aeronavă pe o perioadă dată și pe o rută sau pe un tronson al unei rute;

h) termenul *transport de trafic* înseamnă transport de pasageri, marfă și poștă; și

i) termenul *anexă* înseamnă anexa la prezentul acord sau așa cum a fost amendată în conformitate cu art. 17 al prezentului acord. Anexa constituie parte integrantă a

prezentului acord și toate referirile la acord vor include referirile la anexă, în afară de cazul când se prevede altfel în mod explicit.

**ARTICOLUL 2****Acordarea drepturilor**

1. Fiecare parte contractantă acordă celeilalte părți contractante drepturile specificate în prezentul acord, pentru a da posibilitatea companiilor sale aeriene desemnate să înființeze și să exploateze servicii aeriene regulate internaționale pe rutele specificate în anexă. Aceste servicii și rute sunt denumite în continuare *serviciile convenite* și, respectiv, *rutele specificate*.

2. Sub rezerva prevederilor prezentului acord, companiile aeriene desemnate ale fiecărei părți contractante vor beneficia, în timp ce exploatează serviciile convenite pe rutele specificate, de următoarele drepturi:

a) de a zbura, fără aterizare, peste teritoriul celeilalte părți contractante;

b) de a face escale necomerciale pe teritoriul celeilalte părți contractante; și

c) de a îmbarca și a debarca pasageri, marfă și poștă, în orice punct de pe rutele specificate, sub rezerva prevederilor conținute în anexă.

3. Nici una dintre prevederile paragrafului 2 al acestui articol nu va fi considerată în sensul de a conferi companiilor aeriene desemnate ale unei părți contractante drepturi de a îmbarca, pe teritoriul celeilalte părți contractante, pasageri, marfă și poștă transportată, contra remunerație sau chirie, cu destinația spre un alt punct de pe teritoriul celeilalte părți contractante.

**ARTICOLUL 3****Desemnarea companiilor aeriene**

1. Fiecare parte contractantă va avea dreptul să desemneze în scris celeilalte părți contractante una sau mai multe companii aeriene, în scopul de a exploata serviciile convenite pe rutele specificate.

2. La primirea desemnării, cealaltă parte contractantă va acorda fără întârziere companiilor aeriene desemnate autorizația de exploatare corespunzătoare, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 din acest articol.

3. Autoritățile aeronautice ale unei părți contractante pot cere companiilor aeriene desemnate ale celeilalte părți contractante să facă dovada că sunt calificate să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și regulamentele aplicate normal și rezonabil la exploatarea serviciilor aeriene internaționale de aceste autorități, în conformitate cu prevederile convenției.

4. Fiecare parte contractantă va avea dreptul să refuze acceptarea desemnării companiilor aeriene sau să refuze să acorde autorizația de exploatare la care se face referire în art. 2 al prezentului acord, îndeosebi în cazul în care părții contractante menționate nu i se face dovada că o parte substanțială a proprietății și controlul efectiv al acelor companii aeriene aparțin părții contractante care a desemnat companiile aeriene sau cetățenilor acesteia.

5. Companiile aeriene desemnate și autorizate în conformitate cu prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol pot începe să exploateze serviciile convenite, cu condiția ca în baza art. 9 din prezentul acord să fie reglementată capacitatea, iar tarifele stabilite în conformitate cu prevederile art. 11 al prezentului acord să fie în vigoare pentru acele servicii.

#### ARTICOLUL 4

##### Revocarea și suspendarea drepturilor

1. Fiecare parte contractantă va avea dreptul să revoce o autorizație de exploatare sau să suspende exercitarea drepturilor specificate în art. 2 al prezentului acord de către companiile aeriene desemnate de către cealaltă parte contractantă sau să impună acele condiții pe care le poate considera ca fiind necesare în exercitarea acestor drepturi:

a) în orice caz în care aceasta nu este convinsă că o parte substanțială a proprietății și controlul efectiv al acelor companii aeriene aparțin părții contractante care a desemnat companiile aeriene sau cetățenilor acelei părți contractante; sau

b) în cazul în care acele companii aeriene nu reușesc să se conformeze legilor și altor reglementări ale părții contractante care acordă acele drepturi; sau

c) în cazul în care companiile aeriene nu reușesc să se conformeze prevederilor prezentului acord.

2. Dacă revocarea, suspendarea sau impunerea imediată a condițiilor menționate în paragraful 1 al prezentului articol nu este esențială pentru a preveni noi abateri de la legi și alte reglementări, acest drept va fi exercitat de către fiecare parte contractantă numai după consultarea cu cealaltă parte contractantă.

#### ARTICOLUL 5

##### Taxe vamale și alte taxe similare

1. Aeronavele exploatare pe serviciile internaționale de către companiile aeriene desemnate de părțile contractante, precum și echipamentul lor obișnuit, piesele de schimb, rezervele de combustibil și lubrifianti și proviziile de bord (inclusiv alimentele, băuturile și produsele din tutun), aflate

la bordul acestor aeronave, vor fi scutite de toate taxele vamale, taxele de inspecție și alte taxe similare, la sosirea pe teritoriul celeilalte părți contractante, cu condiția ca acest echipament și rezervele să rămână la bordul aeronavelor până în momentul reexportării lor.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de aceleași taxe, impozite și alte taxe similare, cu excepția taxelor care corespund serviciului prestat:

a) proviziile aeronavelor, îmbarcate pe teritoriul oricărei părți contractante, în limitele fixate de autoritățile competente ale părții contractante, menționate și destinate folosirii lor la bordul aeronavelor angajate în serviciile convenite ale celeilalte părți contractante;

b) piesele de schimb aduse pe teritoriul oricăreia dintre părțile contractante, pentru întreținerea sau repararea aeronavelor folosite pe serviciile convenite de către companiile aeriene desemnate ale celeilalte părți contractante;

c) combustibilul și lubrifiantii destinați alimentării aeronavelor exploatare pe serviciile convenite de către companiile aeriene desemnate ale celeilalte părți contractante, chiar și atunci când acele rezerve vor fi folosite pe traiectul călătoriei efectuate deasupra teritoriului părții contractante unde au fost îmbarcate.

Se poate cere ca materialele la care se face referire în subparagrafele a), b) și c) din acest paragraf să fie ținute sub supraveghere și control vamal.

3. Echipamentul obișnuit de bord, precum și materialele și rezervele păstrate la bordul aeronavelor oricărei părți contractante, pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte părți contractante numai cu aprobarea autorităților vamale ale acelei celeilalte părți contractante. În acest caz, ele pot fi puse sub supravegherea autorităților menționate, până în momentul când vor fi reexportate sau când se va dispune altfel asupra lor, în conformitate cu reglementările vamale.

#### ARTICOLUL 6

##### Aplicabilitatea legilor și regulamentelor

1. Legile și regulamentele unei părți contractante, care reglementează intrarea în sau plecarea de pe teritoriul său a unei aeronave folosite în navigația aeriană internațională sau zborurile unor asemenea aeronave peste acel teritoriu, se vor aplica și aeronavelor companiilor aeriene desemnate ale celeilalte părți contractante, iar aceste aeronave se vor conforma la intrarea în sau la plecarea de pe, pe timpul cât se găsesc în teritoriul primei părți contractante.

2. Legile și regulamentele unei părți contractante, care reglementează intrarea în, șederea în, tranzitul prin sau plecarea de pe teritoriul său a pasagerilor, echipajelor, mărfii și poștei, cum ar fi cele privind formalitățile de intrare și ieșire, de emigrare și imigrare, vamă, valută, măsuri medicale și de carantină, se vor aplica pasagerilor, echipajelor, mărfii și poștei transportate de aeronavele companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă, în timp ce se găsesc pe teritoriul primei părți contractante.

## ARTICOLUL 7

**Înființarea birourilor de reprezentare a companiei aeriene**

Companiile aeriene desemnate de fiecare parte contractantă vor avea dreptul să înființeze birouri de reprezentanță pe teritoriul celeilalte părți contractante. Birourile respective de reprezentanță pot include personal comercial, operațional și tehnic.

Birourile de reprezentanță, reprezentanții și personalul vor fi stabiliți în conformitate cu legile și regulamentele în vigoare pe teritoriul celeilalte părți contractante.

## ARTICOLUL 8

**Recunoașterea certificatelor și licențelor**

1. Certificatele de navigabilitate, certificatele de competență și licențele, emise sau validate de oricare parte contractantă, pe perioada validității lor, vor fi recunoscute ca fiind valabile de către cealaltă parte contractantă.

2. Totuși fiecare parte contractantă își rezervă dreptul de a nu recunoaște ca valabile, în scopul efectuării de zboruri peste propriul său teritoriu, certificatele de competență și licențele acordate propriilor săi cetățeni sau validate pentru ei de către cealaltă parte contractantă sau de către oricare alt stat.

## ARTICOLUL 9

**Reglementări privind capacitatea**

1. Companiile aeriene desemnate ale ambelor părți contractante vor beneficia de drepturi egale și echitabile pentru a exploata serviciile convenite, pe rutele specificate.

2. În exploatarea serviciilor convenite, companiile aeriene desemnate ale fiecărei părți contractante vor ține seama de interesele companiilor aeriene desemnate ale celeilalte părți contractante, astfel încât să nu afecteze în mod necuvenit serviciile pe care acestea din urmă le asigură pe toată ruta sau pe o parte a aceleiași rute.

3. Pe oricare rută specificată, capacitatea asigurată de companiile aeriene desemnate ale unei părți contractante, împreună cu capacitatea asigurată de companiile aeriene desemnate ale celeilalte părți contractante, va fi menținută într-o corelare rezonabilă cu cerințele publicului privind transportul aerian pe acea rută.

4. Serviciile convenite, asigurate de companiile aeriene desemnate ale fiecărei părți contractante, vor avea ca obiectiv principal asigurarea, la un coeficient de încărcătură rezonabil, a unei capacități adecvate cererilor de trafic curente și previzibile spre și dinspre teritoriul părții contractante care a desemnat companiile aeriene. Transportul de trafic, îmbarcat sau debarcat pe teritoriul celeilalte părți contractante, spre și dinspre puncte pe rutele specificate, pe teritoriile altor state decât cele care au desemnat companiile aeriene, va avea un caracter suplimentar. Dreptul unor astfel de companii aeriene de a transporta trafic între puncte pe rutele specificate, situate pe teritoriul celeilalte părți contractante, și puncte în țări terțe se va exercita, în

interesul unei dezvoltări ordonate a transportului aerian internațional, în așa fel încât capacitatea să fie corelată cu:

a) cererea de trafic spre și dinspre teritoriul părții contractante care a desemnat companiile aeriene;

b) cererea de trafic existentă în zonele traversate de serviciile convenite, ținând seama de serviciile aeriene locale și regionale; și

c) cerințele exploatarea unei linii aeriene directe.

5. Capacitatea care urmează a fi asigurată pe rutele specificate de companiile aeriene desemnate ale ambelor părți contractante va fi convenită prin acord între cele două autorități aeronautice. Orice creștere a capacității va fi convenită prin acord între ambele autorități aeronautice.

## ARTICOLUL 10

**Aprobarea orarelor**

Companiile aeriene desemnate ale fiecărei părți contractante vor supune spre aprobare autorităților aeronautice ale celeilalte părți contractante, cu 90 (nouăzeci) de zile anterior începerii serviciilor convenite, felul serviciilor, tipul de aeronavă ce va fi folosit, orarele și orice alte informații semnificative cu privire la exploatarea serviciilor convenite, care ar putea fi necesare pentru a convinge autoritățile aeronautice că sunt respectate în întregime condițiile prezentului acord. Condițiile cuprinse în acest articol se vor aplica, de asemenea, la orice schimbări privind serviciile convenite.

## ARTICOLUL 11

**Tarifele**

1. În scopul prezentului acord, termenul *tarife* înseamnă costurile care trebuie plătite pentru transportul de pasageri și marfă și condițiile în baza cărora aceste costuri se aplică, inclusiv costurile și condițiile pentru agenție și pentru alte servicii auxiliare, dar exclusiv remunerația și condițiile pentru transportul poștei.

2. Tarifele pe serviciile convenite vor fi stabilite la niveluri rezonabile, ținându-se seama de toți factorii semnificativi, incluzând costul exploatarea, un profit rezonabil, caracteristicile serviciului, cum ar fi standardele de viteză și confort și tarifele altor companii aeriene pentru oricare parte din rutele specificate.

3. Tarifele vor fi fixate în conformitate cu următoarele prevederi:

a) Tarifele menționate în paragraful 2 din acest articol împreună cu comisionul de agenție aplicat în legătură cu ele vor fi convenite pentru fiecare dintre rutele specificate și tronsoane ale acestora între companiile aeriene desemnate interesate, și la această înțelegere, unde este posibil, se va ajunge prin procedura de fixare a tarifelor a Asociației Transportului Aerian Internațional.

b) Tarifele astfel convenite vor fi supuse spre aprobare autorităților aeronautice ale ambelor părți contractante, cu cel puțin 90 (nouăzeci) de zile înainte de data propusă pentru introducerea lor. În cazuri speciale, această perioadă poate fi redusă, sub rezerva înțelegerii autorităților menționate.



c) Această aprobare poate fi dată în mod expres. Dacă nici una dintre autoritățile aeronautice nu și-a exprimat dezaprobarea în timp de 30 (treizeci) de zile de la data supunerii, în conformitate cu paragraful 3 b) din acest articol, aceste tarife vor fi considerate ca fiind aprobate. În cazul în care perioada de supunere se reduce, așa după cum se prevede în paragraful 3 b), autoritățile aeronautice pot conveni ca perioada în care orice dezaprobare trebuie notificată să fie mai mică de 30 (treizeci) de zile.

d) Dacă un tarif nu poate fi convenit în conformitate cu prevederile paragrafului 3 a) din acest articol sau dacă în perioada aplicabilă în conformitate cu paragraful 3 c) din acest articol, autoritățile aeronautice ale unei părți contractante notifică autorităților aeronautice ale celeilalte părți contractante despre dezaprobarea sa privind un tarif convenit în conformitate cu prevederile paragrafului 3 c) din acest articol, autoritățile aeronautice ale celor două părți contractante vor încerca să stabilească tariful prin înțelegere reciprocă.

e) Dacă autoritățile aeronautice ale ambelor părți contractante nu pot conveni asupra unui tarif supus lor în baza paragrafului 3 b) din acest articol sau asupra stabilirii unui tarif în baza paragrafului 3 d) din acest articol, diferendul se va rezolva în conformitate cu prevederile art. 15 al prezentului acord.

f) Un tarif stabilit în conformitate cu prevederile acestui articol va rămâne în vigoare până când se va stabili un nou tarif. Totuși valabilitatea unui tarif nu va fi prelungită în virtutea acestui paragraf pentru o perioadă mai mare de 12 (douăsprezece) luni de la data la care altfel ar fi trebuit să expire.

## ARTICOLUL 12

### Transferul veniturilor

Soldul dintre încasări și cheltuieli, realizat de companiile aeriene desemnate de fiecare parte contractantă pe teritoriul celeilalte părți contractante din transportul de pasageri, marfă și poștă, va fi transferat primei părți contractante, în conformitate cu prevederile acordului de plăți în vigoare între părțile contractante.

În cazul în care prevederile acordului de plăți nu vor fi aplicabile sau nu va exista un astfel de acord, transferul va fi efectuat în valute liber convertibile, în conformitate cu reglementările în vigoare privind schimbul valutar în fiecare parte contractantă, pe bază de reciprocitate.

## ARTICOLUL 13

### Furnizarea de date statistice

Autoritățile aeronautice ale unei părți contractante vor furniza autorităților aeronautice ale celeilalte părți contractante, la cererea lor, acele date periodice sau alte situații statistice, care pot fi cerute, în mod rezonabil, în scopul revederii capacității asigurate pe serviciile convenite de către companiile aeriene desemnate de prima parte contractantă. Aceste situații statistice vor include toate

informațiile necesare pentru a determina volumul de trafic transportat de către acele companii aeriene pe serviciile convenite și între punctele de îmbarcare și debarcare ale acestui trafic.

## ARTICOLUL 14

### Consultare

Este intenția ambelor părți contractante ca între autoritățile aeronautice ale părților contractante să existe consultări frecvente pentru a asigura colaborarea strânsă în toate problemele care afectează îndeplinirea prezentului acord.

## ARTICOLUL 15

### Rezolvarea diferendelor

1. Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi rezolvat prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale ambelor părți contractante. În cazul în care autoritățile aeronautice ale ambelor părți contractante nu reușesc să ajungă la o înțelegere, părțile contractante se vor strădui să rezolve diferendul pe cale diplomatică.

2. Dacă părțile contractante nu reușesc să ajungă la o rezolvare prin negociere, ele pot conveni să supună diferendul unei persoane sau organ legal, pentru a hotărî; dacă ele nu convin nici în acest fel, diferendul, la cererea oricărei părți contractante, poate fi înaintat unui tribunal, pentru a hotărî, format din trei arbitri, urmând a fi nominalizat câte unul de către fiecare parte contractantă, iar al treilea urmând a fi ales de cei doi astfel nominalizați. Fiecare dintre părțile contractante va nominaliza un arbitru într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii de către o parte contractantă de la cealaltă parte a unei notificări, pe canale diplomatice, cerând arbitrarea diferendului, iar cel de-al treilea arbitru va fi numit într-o nouă perioadă de 60 (șaizeci) de zile. Dacă oricare parte contractantă nu reușește să nominalizeze un arbitru în perioada specificată sau dacă cel de-al treilea arbitru nu este ales în perioada specificată, președintele Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale poate, la cererea oricărei părți contractante, să numească un arbitru sau arbitri, după cum este necesar. În acest caz, cel de-al treilea arbitru va fi cetățean al unui stat terț și va acționa ca președinte al tribunalului arbitral.

3. Părțile contractante se vor conforma oricărei decizii date, inclusiv oricărei recomandări interimare făcute în baza paragrafului 2 al acestui articol.

4. Dacă și atât timp cât oricare dintre părțile contractante sau companiile aeriene desemnate ale oricăreia dintre părțile contractante nu reușesc să se conformeze cerințelor din paragraful 3 al acestui articol, cealaltă parte contractantă poate limita sau revoca oricare drept pe care l-a acordat în virtutea prezentului acord.

5. Fiecare parte contractantă va suporta remunerarea și cheltuielile necesare pentru arbitrul său, iar onorariul pentru

cel de-al treilea arbitru și cheltuielile necesare acestuia, precum și cele aferente activității arbitrajului, vor fi suportate în mod egal de părțile contractante.

## ARTICOLUL 16

### Securitatea

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, părțile contractante reafirmă că obligația de a proteja, în relațiile lor reciproce, securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită face parte integrantă din acest acord. Fără a limita caracterul general al drepturilor și obligațiilor lor pe care le au în baza dreptului internațional, părțile contractante vor acționa, în special, în conformitate cu prevederile Convenției cu privire la infracțiuni și anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokio la 14 septembrie 1963, ale Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, ale Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971, și cu ale oricărei alte convenții privind securitatea aviației, la care ambele părți contractante vor deveni membre.

2. Părțile contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru a preveni actele de capturare ilicită a aeronavelor civile și alte acte ilicite îndreptate împotriva securității unor asemenea aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, facilităților aeroportuare și de navigație aeriană și orice altă amenințare îndreptată împotriva securității aviației civile.

3. Părțile contractante, în relațiile lor reciproce, vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației, care au fost stabilite de către Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca anexe la convenție, în măsura în care aceste dispoziții referitoare la securitate sunt aplicabile părților contractante, iar ele vor cere operatorilor de aeronave înmatriculate de ele sau operatorilor de aeronave care își au sediul principal de afaceri sau reședința permanentă pe teritoriul lor și operatorilor de aeroporturi de pe teritoriul lor să acționeze în conformitate cu aceste prevederi referitoare la securitatea aviației.

4. Fiecare parte contractantă este de acord ca acestor operatori de aeronave să li se poată cere să respecte prevederile referitoare la securitatea aviației, menționate în paragraful 3 al acestui articol, cerute de către cealaltă parte contractantă, pentru intrarea în, plecarea din sau în timp ce se găsesc în limitele teritoriului celeilalte părți contractante. Fiecare parte contractantă se va asigura că sunt aplicate măsuri adecvate, în mod eficient, în limitele teritoriilor lor, pentru a proteja aeronavele și a inspecta pasagerii, echipajele, bagajele de mână, bagajele de cală, marfa și proviziile de bord, înainte și pe timpul îmbarcării sau al încărcării. Fiecare parte contractantă va acorda, de asemenea, considerația necesară oricărei cereri a celeilalte părți

contractante, pentru măsuri speciale rezonabile de securitate, în scopul preîntâmpinării unei anumite amenințări.

5. În cazul apariției unui incident sau a unei amenințări cu un incident de capturare ilicită a aeronavelor civile sau a altor acte ilicite îndreptate împotriva siguranței acestor aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, facilităților aeroportuare și de navigație aeriene, părțile contractante își vor acorda asistență reciprocă prin înlesnirea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare, cu scopul de a pune capăt în mod rapid și în condiții de securitate actului ilicit sau amenințării cu un act ilicit.

## ARTICOLUL 17

### Amendament

1. Dacă una dintre părțile contractante consideră că este de dorit să fie modificate oricare dintre prevederile prezentului acord, aceasta poate să ceară oricând să se consulte cu cealaltă parte contractantă. Această consultare se poate face prin discuții sau corespondență și va începe în timp de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii. Orice amendamente astfel convenite vor intra în vigoare după ce au fost confirmate printr-un schimb de note diplomatice.

2. Amendamentele la anexă pot fi făcute prin înțelegere directă între autoritățile aeronautice ale părților contractante și confirmate printr-un schimb de note diplomatice.

3. În cazul în care o convenție multilaterală sau un acord privind transporturile aeriene intră în vigoare pentru ambele părți contractante, se vor face amendamente la prezentul acord, astfel încât să fie în conformitate cu această convenție sau acord.

## ARTICOLUL 18

### Denunțare

Oricare dintre părțile contractante poate, oricând, notifica celeilalte părți contractante despre hotărârea sa de a denunța prezentul acord. O astfel de notificare va fi comunicată simultan Organizației Aviației Civile Internaționale. Într-un astfel de caz, prezentul acord va expira la 12 (douăsprezece) luni de la data primirii notificării de la cealaltă parte contractantă, în afară de cazul când notificarea privind denunțarea este retrasă, pe bază de înțelegere, înainte de expirarea acestei perioade. În absența confirmării primirii ei de către cealaltă parte contractantă, notificarea va fi considerată a fi fost primită după 14 (paisprezece) zile de la primirea acesteia de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

## ARTICOLUL 19

### Inregistrarea

Prezentul acord și orice amendament la acesta vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

## ARTICOLUL 20

**Intrarea în vigoare**

Prezentul acord va fi aplicat provizoriu de la data semnării lui și va intra în vigoare la data când ambele părți contractante își vor notifica una celeilalte, prin canale diplomatice, că au îndeplinit formalitățile interne legale necesare pentru intrarea lui în vigoare.

Pentru Guvernul României,  
**Teodor Viorel Meleşcanu**

Drept pentru care, semnatarii, fiind autorizați în mod convenit de către guvernele lor respective, au semnat prezentul acord.

Încheiat la Seul la 10 martie 1994, în două exemplare, în limbile română, coreeană și engleză, toate textele având aceeași autenticitate. În cazul unei divergențe privind interpretarea, va prevala textul în limba engleză.

Pentru Guvernul Republicii Coreea,  
**Sung-Joo Han**

*ANEXĂ***SECȚIUNEA A**

Rutele care vor fi exploatate în ambele direcții de către companiile aeriene desemnate ale României:

Puncte de origine: puncte în România.

Puncte intermediare: puncte ce vor fi specificate ulterior.

Puncte de destinație: puncte în Republica Coreea.

Puncte mai departe: puncte ce vor fi specificate ulterior.

**SECȚIUNEA B**

Rutele care vor fi exploatate în ambele direcții de către companiile aeriene desemnate ale Republicii Coreea:

Puncte de origine: puncte în Republica Coreea.

Puncte intermediare: puncte ce vor fi specificate ulterior.

Puncte de destinație: puncte în România.

Puncte mai departe: puncte ce vor fi specificate ulterior.

NOTĂ:

1. Companiile aeriene desemnate ale ambelor părți contractante pot omite, pe toate sau pe anumite zboruri, aterizarea în oricare dintre punctele prevăzute mai sus, cu condiția ca serviciile convenite pe rută să înceapă din punctele de origine în țările respective.

2. Punctele intermediare, punctele mai departe și exercitarea drepturilor de trafic de libertatea a 5-a (atât în și din puncte intermediare, cât și în și din puncte mai departe) vor fi condiționate de existența unui acord între cele două autorități aeronautice.

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****D E C R E T**

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului  
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea  
privind transportul aerian civil între și dincolo de teritoriile lor,  
semnat la Seul la 10 martie 1994**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea privind transportul aerian civil între și dincolo de teritoriile lor, semnat la Seul la 10 martie 1994, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**EMIL CONSTANTINESCU**

București, 2 iulie 1997.  
Nr. 283.

## PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

## L E G E

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României  
și Guvernul Republicii Ungare privind serviciile aeriene,  
semnat la București la 12 septembrie 1995**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind serviciile aeriene, semnat la București la 12 septembrie 1995.

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 13 mai 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI  
**MIRCEA IONESCU-QUINTUS**

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 19 iunie 1997, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.*

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR  
**ANDREI IOAN CHILIMAN**

București, 3 iulie 1997.  
Nr. 115.

## A C O R D

**între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind serviciile aeriene**

Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare, denumite în continuare *părți contractante*, în scopul promovării relațiilor de transport aerian dintre România și Republica Ungară, în interesul lor reciproc, fiind părți la Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, au convenit asupra celor ce urmează:

## ARTICOLUL 1

**Definiții**

1. În scopul aplicării prezentului acord și a anexei sale, în afară de cazul în care din context rezultă altfel:

a) *Convenția de la Chicago* înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, inclusiv orice anexă adoptată în baza prevederilor art. 90 al acestei convenții și orice amendament la anexele convenției, în baza prevederilor art. 94 al acesteia, în măsura în care aceste anexe și

amendamente au intrat în vigoare sau au fost ratificate de ambele părți contractante;

b) *autorități aeronautice* înseamnă, în cazul României, Ministerul Transporturilor, iar în cazul Republicii Ungare, Ministerul Transporturilor, Comunicațiilor și Gospodăririi Apelor și, în ambele cazuri, orice persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de autoritățile menționate;

c) *acord* înseamnă prezentul acord, anexa acestuia și orice amendamente la acesta;



d) *anexă* înseamnă anexa la prezentul acord și orice amendamente la aceasta;

e) *serviciu aerian, serviciu aerian internațional și escală necomercială* au înțelesurile care le-au fost atribuite în art. 96 din convenție;

f) *companie aeriană desemnată* înseamnă orice companie aeriană care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu art. 3 al prezentului acord;

g) *tarif* înseamnă prețurile sau sumele care urmează să fie plătite pentru transportul internațional de pasageri, bagaje și marfă, precum și condițiile în baza cărora se aplică aceste prețuri și sume, inclusiv prețurile sau sumele și condițiile pentru serviciile de agenție și alte servicii auxiliare, cu excepția remunerației și a condițiilor pentru transportul poștei;

h) *teritoriu* al unei părți contractante înseamnă teritoriul României și, respectiv, teritoriul Republicii Ungare;

i) *taxă percepută de la utilizator* înseamnă o taxă impusă companiilor aeriene pentru punerea la dispoziție de servicii și facilități aeroportuare, de navigație aeriană sau cu privire la securitatea aviației civile;

j) *transport aerian internațional interregional* înseamnă zborurile efectuate cu aeronave care au mai puțin de 70 de locuri la bord, între aeroporturi cu caracter regional (altele decât București-Otopeni și Budapesta-Ferihegy II), menționate ca aeroporturi internaționale în publicația de informare aeronautică respectivă a fiecărei părți contractante.

2. Titlurile fiecărui articol din prezentul acord au caracter de referință și facilitare și sub nici o formă nu vor încerca să definească, să limiteze sau să descrie scopul ori intenția prezentului acord.

## ARTICOLUL 2

### Acordarea drepturilor

1. Fiecare parte contractantă acordă celeilalte părți contractante următoarele drepturi pentru realizarea transporturilor aeriene internaționale regulate de către companiile aeriene desemnate:

a) dreptul de a zbura peste teritoriul său, fără aterizare;

b) dreptul de a face escale pe teritoriul său în scopuri necomerciale;

c) dreptul de a face escale pe teritoriul său în punctele specificate, pentru acea rută, în anexă, în scopul imbarcării și debarcării traficului internațional de pasageri, bagaje și poștă, având originea în sau destinația spre teritoriul celeilalte părți contractante sau al unei terțe țări.

2. Nici o prevedere a prezentului acord și a anexei sale, care face parte integrantă din acesta, nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi companiei aeriene a unei părți contractante dreptul de a participa la transportul aerian între puncte de pe teritoriul celeilalte părți contractante.

## ARTICOLUL 3

### Desemnare și autorizare

1. Fiecare parte contractantă va avea dreptul să desemneze în scris celeilalte părți contractante o companie aeriană în scopul efectuării de transport aerian internațional, în conformitate cu prevederile prezentului acord.

2. Fiecare parte contractantă va avea dreptul să desemneze în scris celeilalte părți contractante una sau mai multe companii aeriene în scopul efectuării de transport aerian internațional interregional, în conformitate cu prevederile prezentului acord.

3. La primirea unei asemenea desemnări, cealaltă parte contractantă va acorda, fără întârziere, companiei aeriene desemnate, autorizația de exploatare corespunzătoare, conform prevederilor paragrafelor 4 și 5 ale acestui articol.

4. Autoritățile aeronautice ale unei părți contractante pot cere companiei aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă să-i facă dovada că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute, în baza legilor și reglementărilor aplicate în mod normal și rezonabil de aceste autorități, cu privire la exploatarea serviciilor aeriene internaționale, în conformitate cu prevederile Convenției de la Chicago.

5. Fiecare parte contractantă va avea dreptul de a refuza să acorde autorizațiile de exploatare la care s-a făcut referire în paragrafele 1 și 2 ale acestui articol sau să impună acele condiții pe care le consideră necesare, cu privire la exercitarea, de către o companie aeriană desemnată, a drepturilor specificate în art. 2 paragraful 2 al acestui acord, în orice caz în care acea parte contractantă nu este convinsă că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin părții contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor săi.

6. Dacă o companie aeriană a fost astfel desemnată și autorizată, aceasta poate începe exploatarea serviciilor convenite, cu condiția ca această companie aeriană să se conformeze prevederilor prezentului acord.

## ARTICOLUL 4

### Revocarea, suspendarea drepturilor și impunerea condițiilor

1. Fiecare parte contractantă va avea dreptul să revoce o autorizație de exploatare sau să suspende exercitarea drepturilor specificate în acest acord de către o companie aeriană desemnată de cealaltă parte contractantă sau să impună acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea acestor drepturi:

a) în orice caz în care partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene nu mai aparțin acelei părți contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor acelei părți contractante sau amândorura;

b) în cazul în care acea companie aeriană nu reușește să se conformeze legilor sau reglementărilor la care s-a făcut referire în art. 14 (Conformarea față de legi și reglementări) al acestui acord.

2. În afară de cazul în care acțiunea imediată este esențială pentru a preveni continuarea neconformării față de prevederile subparagrafului 1 b) al acestui articol, drepturile stabilite prin acest articol vor fi exercitate numai după consultarea cu cealaltă parte contractantă.

O astfel de consultare între autoritățile aeronautice va începe într-o perioadă de 30 (treizeci) de zile de la data când cealaltă parte contractantă primește o cerere scrisă, în afară de cazul în care s-a convenit altfel de către părțile contractante.

3. Acest articol nu limitează dreptul fiecărei părți contractante de a suspenda, limita sau condiționa serviciile aeriene în conformitate cu prevederile art. 13 (Securitatea aviației).

#### ARTICOLUL 5

##### **Taxe percepute utilizatorilor**

Fiecare parte contractantă poate să impună sau să permită să fie impuse taxe rezonabile pentru folosirea aeroporturilor și a altor facilități care se află sub controlul său. Aceste taxe nu vor fi mai mari decât taxele impuse pentru folosirea lor de către aeronavele naționale angajate în efectuarea de transport aerian internațional similar.

#### ARTICOLUL 6

##### **Controlul simplificat**

Pasagerii, bagajele și marfa transportate în tranzit direct peste teritoriul unei părți contractante și care nu părăsesc zona aeroportului rezervată pentru acest scop vor fi supuse doar unui control simplificat, cu excepția cazurilor de încălcare a regulilor, intervenție ilicită împotriva aviației civile și introducerea de bunuri aflate sub control special. Bagajele și marfa în tranzit direct vor fi scutite de taxele vamale și de alte taxe.

#### ARTICOLUL 7

##### **Posibilități egale și echitabile**

1. Fiecare parte contractantă va permite companiilor aeriene desemnate ale celeilalte părți contractante să aibă o posibilitate egală și echitabilă de a lua parte la competiția pentru transportul aerian internațional între teritoriile lor.

2. Pentru a nu produce nici un prejudiciu companiei aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă care, de asemenea, operează pe aceeași rută sau pe o porțiune din această rută, companiile aeriene ale ambelor părți contractante trebuie să țină seama, pe durata operării, de interesele companiei aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă.

3. Nici o parte contractantă nu va limita unilateral drepturile conținute în prezentul acord și în anexa acestuia, cu privire la volumul traficului, frecvența sau regularitatea

serviciului, precum și în ceea ce privește tipul sau tipurile de aeronave exploatate de companiile aeriene desemnate ale celeilalte părți contractante, cu condiția ca acestea să fie exercitate în conformitate cu anexa și, exceptând cazul când limitarea poate fi cerută din motive vamale, tehnice, operaționale sau legate de mediul înconjurător, în condiții uniformizate, în conformitate cu art. 15 al Convenției de la Chicago.

4. Nici o parte contractantă nu va impune, în ceea ce privește companiile aeriene desemnate ale celeilalte părți contractante, un drept preferențial de refuz, un procent de partajare, o taxă pentru abținerea de la obiecții sau orice altă cerință cu privire la capacitatea sau frecvența traficului, care ar fi în contradicție cu scopurile prezentului acord.

5. Autoritățile aeronautice ale fiecărei părți contractante vor cere înregistrarea orarelor sezoniere ale companiilor aeriene desemnate, în scopuri de informare și coordonare pe o bază nediscriminatorie, ținând seama de prevederile incluse în paragraful 2 al acestui articol. Autoritățile aeronautice ale fiecărei părți contractante au dreptul de a returna astfel de documente companiei aeriene care le-a furnizat, în vederea modificării lor.

#### ARTICOLUL 8

##### **Tarife**

1. Fiecare parte contractantă va permite ca tarifele pentru transportul aerian să fie stabilite de către fiecare companie aeriană desemnată pe baza considerentelor comerciale de pe piață. Intervenția părții contractante se va limita la:

a) prevenirea utilizării tarifelor sau practicilor nerezonabile discriminatorii;

b) protecția consumatorilor față de tarifele care sunt nerezonabil de ridicate sau restrictive, datorită abuzării de o poziție dominantă; și

c) protecția companiilor aeriene față de tarifele care sunt scăzute în mod artificial și care pun în primejdie concurența de piață în transportul aerian. Dacă una dintre părțile contractante crede că un tarif justifică intervenția sa în conformitate cu criteriile specifice menționate mai sus, atunci aceasta va face o notificare celeilalte părți contractante, potrivit prevederilor menționate în paragraful 4. După conformarea cu prevederile de notificare din paragraful 4, o parte contractantă poate acționa unilateral pentru a preveni introducerea unui astfel de tarif, dar numai în ceea ce privește traficul al cărui prim punct din itinerar (așa cum este menționat în documentul ce autorizează transportul pe calea aerului) se află pe propriul său teritoriu.

2. Tarifele care urmează să fie aplicate de către compania aeriană desemnată a unei părți contractante pentru transportul către sau dinspre teritoriul celeilalte părți contractante vor fi stabilite la cantumuri rezonabile, acordându-se atenția cuvenită tuturor factorilor relevanți, incluzând interesele utilizatorilor, costul exploatării, caracteristicile

serviciului, nivelul comisioanelor, un profit rezonabil, tarifele aplicate de alte companii aeriene, precum și alte considerente de ordin comercial de pe piață.

3. Tarifele la care s-a făcut referire în paragraful 2 din acest articol vor fi convenite, dacă este posibil, între companiile aeriene desemnate ale părților contractante și la un astfel de acord se va ajunge, ori de câte ori este posibil, prin folosirea procedurilor și a mecanismului pentru stabilirea tarifelor ale Asociației de Transport Aerian Internațional.

4. Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale părților contractante, cu cel puțin 30 (treizeci) de zile înainte de data propusă pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale, această perioadă poate fi redusă, sub rezerva acordului respectivelor autorități.

5. Aprobarea tarifelor poate fi dată în mod expres. Dacă nici una dintre autoritățile aeronautice nu și-a exprimat dezacordul în termen de 15 (cincisprezece) zile de la data supunerii lor spre aprobare, în conformitate cu paragraful 4 din acest articol, aceste tarife vor fi considerate ca aprobate.

6. Dacă un tarif nu poate fi convenit în conformitate cu paragraful 3 din acest articol sau dacă în timpul perioadei aplicabile, în conformitate cu paragraful 5 din acest articol, autoritățile aeronautice ale unei părți contractante notifică autorităților aeronautice ale celeilalte părți contractante dezacordul lor asupra unui tarif convenit, în conformitate cu paragraful 3 din acest articol, autoritățile aeronautice ale părților contractante se vor strădui să stabilească tariful de comun acord.

7. Dacă autoritățile aeronautice ale părților contractante nu pot conveni asupra oricărui tarif supus aprobării lor, în baza paragrafului 4 din acest articol, sau asupra stabilirii oricărui tarif, în baza paragrafului 6 din acest articol, diferendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile art. 16 din prezentul acord.

8. Un tarif stabilit în conformitate cu prevederile acestui articol va rămâne în vigoare până în momentul aprobării unui nou tarif. Aplicarea tarifului respectiv poate fi prelungită, după data inițială de expirare, cu aprobarea autorităților aeronautice ale părților contractante. Totuși un tarif nu poate fi prelungit pe baza acestui paragraf pentru mai mult de 12 (douăsprezece) luni de la data la care altminteri ar fi expirat.

#### ARTICOLUL 9

##### Scutirea de taxe vamale și de alte taxe

1. La intrarea pe teritoriul unei părți contractante, aeronavele folosite în transportul aerian internațional de către companiile aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă, echipamentul lor reglementar, echipamentul de sol, carburanții, lubrifianții, materialele consumabile, rezervele tehnice, piesele de schimb, motoarele și proviziile de bord (incluzând alimentele, băuturile și lichiorurile, produsele din tutun și alte produse destinate vânzării către pasageri sau

folosirii de către aceștia în timpul zborului) vor fi scutite, pe bază de reciprocitate, de toate restricțiile de import, taxele vamale și de alte taxe sau plăți impuse de autoritățile naționale și care nu se bazează pe costul serviciilor, cu condiția ca aceste echipamente și rezerve să rămână la bordul aeronavei.

2. De asemenea, vor fi scutite, pe bază de reciprocitate, de taxele vamale, precum și de alte taxe sau plăți la care s-a făcut referire în paragraful 1 din acest articol:

a) proviziile de bord care au fost introduse în sau furnizate pe teritoriul unei părți contractante și au fost luate la bord, în cadrul limitelor fixate de către autoritățile părții contractante respective, pentru a fi folosite pe o aeronavă aparținând unei companii aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă, care pleacă în alte țări, fiind angajată în transportul aerian internațional, chiar și atunci când aceste provizii urmează să fie folosite pe parcursul unei porțiuni a călătoriei efectuate deasupra teritoriului părții contractante în care ele sunt luate la bord;

b) carburanții, lubrifianții și rezervele tehnice consumabile, introduse în sau furnizate pe teritoriul unei părți contractante, pentru a fi folosite pe o aeronavă aparținând unei companii aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă, angajată în transportul aerian internațional, chiar și atunci când aceste rezerve urmează să fie folosite pe o porțiune a călătoriei efectuate deasupra teritoriului părții contractante în care ele sunt luate la bord;

c) piesele de schimb și echipamentele obișnuite de bord, introduse pe teritoriul celeilalte părți contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor companiei aeriene desemnate, care sunt folosite pe serviciile aeriene internaționale.

3. Echipamentele și rezervele la care s-a făcut referire în paragrafele 1 și 2 din acest articol se pot păstra, la cerere, sub supravegherea și controlul autorităților corespunzătoare.

4. Echipamentul obișnuit de bord, precum și materialele și rezervele rămase la bordul aeronavelor companiilor aeriene desemnate ale fiecărei părți contractante pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte părți contractante numai cu aprobarea autorităților vamale ale țării respective. Într-un astfel de caz, acestea pot fi plasate sub supravegherea autorităților respective până când sunt reexportate sau până când se dispune altfel, în conformitate cu reglementările vamale.

#### ARTICOLUL 10

##### Reprezentare

1. Fiecare parte contractantă acordă companiei aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă, pe bază de reciprocitate, dreptul de a înființa și de a menține pe teritoriul său o agenție împreună cu personalul comercial, tehnic, operațional și administrativ, propriu sau indigen, necesar pentru chestiunile legate de efectuarea serviciilor convenite pe rutele specificate. Înființarea unei astfel de agenții și angajarea personalului său vor fi supuse legilor și

reglementărilor părții contractante care acordă dreptul menționat în acest paragraf. Totuși personalului adus de cealaltă parte contractantă și angajat în agenții în conformitate cu acest articol nu i se cere un permis de muncă.

2. Compania aeriană desemnată de fiecare parte contractantă are dreptul nelimitat să emită propriile sale documente pentru transport pe servicii internaționale, să facă reclamă și să își promoveze vânzările pe teritoriul celeilalte părți contractante. Aceste vânzări pot fi efectuate fie direct prin propriile lor agenții, fie prin agenți de vânzări și/sau de turism, către orice persoană, organizație sau organism, în conformitate cu legile și alte reglementări în vigoare ale acestei celeilalte părți contractante.

3. Vânzarea pe teritoriul celeilalte părți contractante a documentelor de transport, la care se face referire în paragraful 2, poate fi efectuată în orice valută sau pe cărți de credit.

## ARTICOLUL 11

### Transferul veniturilor

1. Fiecare parte contractantă acordă companiei aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă dreptul de transfer liber și fără întârziere al excedentului dintre încasări și cheltuieli, realizat pe teritoriul său în legătură cu transportul pasagerilor, bagajelor, mărfii și poștei de către compania aeriană desemnată de această cealaltă parte contractantă.

Acest transfer se va efectua în valută liber convertibilă, la rata oficială de schimb din ziua în care se face transferul.

2. În cazul în care între cele două părți contractante există un acord special de plăți, transferul se va efectua în conformitate cu prevederile aceluia acord.

3. Profitul realizat ca rezultat al exploatarea aeronavelor angajate în trafic internațional se impozitează numai pe teritoriul părții contractante unde se află sediul conducerii efective a companiei aeriene desemnate.

În cazul în care între cele două părți contractante există o convenție pentru evitarea dublei impunerii, prevederile acestei convenții vor prevala.

4. În cazul în care o parte contractantă impune restricții cu privire la transferarea venitului de către o companie aeriană desemnată a celeilalte părți contractante, aceasta din urmă va avea dreptul să impună restricții reciproce companiei aeriene desemnate a primei părți contractante.

## ARTICOLUL 12

### Recunoașterea certificatelor și licențelor

1. Fiecare parte contractantă va recunoaște ca fiind valabile, în scopul operării transportului aerian prevăzut în prezentul acord, certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și licențele eliberate sau validate de cealaltă parte contractantă și care sunt încă în vigoare, cu condiția ca cerințele pentru aceste certificate sau

licențe să fie cel puțin egale cu normele minime care ar putea fi stabilite în conformitate cu prevederile Convenției de la Chicago.

Fiecare parte contractantă poate să refuze totuși recunoașterea valabilității brevetelor de aptitudine și a licențelor acordate sau validate cetățenilor săi, în scopul efectuării zborurilor, deasupra propriului său teritoriu, de către cealaltă parte contractantă.

2. Fiecare parte contractantă poate cere consultări privind normele de siguranță pretinse de cealaltă parte contractantă, referitoare la facilități aeronautice, echipaje, aeronave și cerințe de securitate pentru operarea companiei aeriene desemnate.

Dacă, în urma acestor consultări, o parte contractantă constată că cealaltă parte contractantă nu administrează și nu menține în mod efectiv cerințele și normele de siguranță din aceste domenii, cel puțin egale cu normele minime care ar putea fi stabilite în conformitate cu Convenția de la Chicago, cealaltă parte contractantă va fi informată cu privire la aceste constatări și la măsurile considerate necesare pentru conformarea cu aceste norme minime, iar această cealaltă parte contractantă va întreprinde măsurile corective corespunzătoare.

Fiecare parte contractantă își rezervă dreptul să rețină, să revoce sau să limiteze autorizația de exploatare sau permisul tehnic al companiei aeriene sau ale companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă, în eventualitatea că cealaltă parte contractantă nu va întreprinde o astfel de acțiune corespunzătoare în cadrul unei perioade rezonabile.

## ARTICOLUL 13

### Securitatea aviației

1. Părțile contractante reafirmă, în conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, că obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită face parte integrantă din prezentul acord. Fără a limita generalitatea drepturilor și a obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, părțile contractante vor acționa, în special, conform prevederilor Convenției cu privire la infracțiunile și anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokio la 14 septembrie 1963, ale Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, ale Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971 și ale oricărei alte convenții privind securitatea aviației, la care vor adera părțile contractante.

2. Părțile contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și a oricărei alte amenințări pentru securitatea aviației civile.



3. În raporturile lor reciproce, părțile contractante vor acționa în conformitate cu standardele de securitate a aviației, în măsura în care sunt aplicate de acestea, cu Practicile recomandate, stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca anexe la Convenția de la Chicago, și vor cere operatorilor de aeronave înmatriculate în registrul lor, operatorilor de aeronave care își au sediul principal al afacerilor sau reședința permanentă pe teritoriul lor, precum și operatorilor aeroporturilor situate pe teritoriul lor, să acționeze în conformitate cu aceste dispoziții referitoare la securitatea aviației. În acest paragraf referirea care se face la standardele de securitate a aviației include orice diferență adusă la cunoștință de partea contractantă interesată. Fiecare parte contractantă va informa în avans pe cealaltă parte contractantă despre intenția sa de a notifica orice diferență.

4. Fiecare parte contractantă se va asigura că în cadrul teritoriului său sunt aplicate în mod efectiv măsuri adecvate, în vederea protejării aeronavelor, verificării prin ecranizare a pasagerilor și bagajelor lor de mână și efectuării controalelor corespunzătoare asupra echipajului, mărfii (inclusiv bagajele de cală) și proviziilor de bord, înainte și în timpul îmbarcării sau încărcării și că acele măsuri sunt adaptate pentru a corespunde intensificării amenințărilor. Fiecare parte contractantă este de acord că li se poate cere companiilor sale aeriene să respecte prevederile cerute de cealaltă parte contractantă cu privire la securitatea aviației, la care s-a făcut referire în paragraful 3, pentru intrarea în, plecarea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului celeilalte părți contractante. De asemenea, fiecare parte contractantă va acționa în spirit favorabil, cu privire la orice cerere a celeilalte părți contractante pentru măsuri speciale rezonabile de securitate, spre a face față unei amenințări deosebite.

5. Atunci când este comis un incident sau există o amenințare de comitere a unui act de capturare ilicită a unei aeronave civile sau a altor acte ilicite îndreptate împotriva siguranței unor astfel de aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, părțile contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare, destinate să pună capăt unui asemenea incident sau amenințări, cât mai rapid posibil și cu un risc minim al vieții.

6. În cazul în care o parte contractantă are motive serioase să creadă că cealaltă parte contractantă s-a abătut de la prevederile acestui articol, prima parte contractantă poate să ceară consultări imediate cu cealaltă parte contractantă. În cazul în care părțile contractante nu reușesc să ajungă la o rezolvare satisfăcătoare a problemei în termen de 15 zile de la data primirii unei astfel de cereri, acest fapt va constitui temeiul pentru retragerea, revocarea, limitarea sau impunerea de condiții privind autorizațiile de exploatare sau permisele tehnice ale companiei aeriene sau ale companiilor aeriene ale celeilalte părți contractante. În

cazul în care este justificată ca fiind o urgență, o parte contractantă poate cere o acțiune interimară înainte de expirarea celor 15 zile.

7. Fiecare parte contractantă va lua măsurile pe care le consideră realizabile, cu scopul de a se asigura că o aeronavă supusă unui act de capturare ilicită sau altor acte de intervenție ilicită, care a aterizat pe teritoriul statului respectiv, este reținută la sol, în afară de cazul în care decolarea sa este impusă de obligația primordială de a proteja viețile omenești. Ori de câte ori este realizabil, aceste măsuri vor fi luate pe bază de consultări reciproce.

#### ARTICOLUL 14

##### **Conformarea față de legi și de reglementări**

1. Pe durata intrării în sau a ieșirii din teritoriul unei părți contractante, legile și reglementările acesteia referitoare la exploatarea și navigația aeronavelor trebuie să fie respectate de companiile aeriene ale celeilalte părți contractante.

2. Pe durata intrării în sau a ieșirii din teritoriul unei părți contractante, legile și reglementările acesteia, referitoare la admiterea în sau plecarea din teritoriul său a pasagerilor, echipajelor sau mărfii transportate de aeronave (inclusiv reglementările referitoare la intrare, ieșire, securitatea aviației, imigrare, pașapoarte, vamă și carantină, iar în cazul poștei, reglementările poștale) vor fi respectate de către sau în numele acestor pasageri, echipaje sau mărfuri aparținând companiilor aeriene ale celeilalte părți contractante.

#### ARTICOLUL 15

##### **Consultări**

1. Într-un spirit de strânsă cooperare, autoritățile aeronautice ale părților contractante se vor consulta, din când în când, în scopul de a asigura aplicarea și respectarea prevederilor acestui acord.

2. Orice parte contractantă poate cere, oricând, consultări cu privire la interpretarea, aplicarea, amendarea sau la orice diferend referitor la acest acord. Aceste consultări pot fi verbale sau în scris și vor începe într-o perioadă de 30 (treizeci) de zile de la data primirii cererii pe canale diplomatice, de către cealaltă parte contractantă, în afară de cazul în care autoritățile aeronautice ale părților contractante convin asupra unei prelungiri a acestei perioade.

#### ARTICOLUL 16

##### **Soluționarea diferendelor**

1. Orice diferend apărut în legătură cu interpretarea sau cu aplicarea prezentului acord sau a anexei sale urmează să fie soluționat de autoritățile aeronautice ale părților contractante prin negocieri directe.



În cazul în care diferendul nu poate fi soluționat de autoritățile mai sus menționate sau pe cale diplomatică, la cererea oricărei părți contractante, acesta va fi supus arbitrajului, în conformitate cu procedurile enumerate mai jos.

2. Arbitrajul va fi efectuat de un tribunal format din trei arbitri, care va fi constituit după cum urmează:

a) în 30 de zile de la primirea cererii de arbitraj, fiecare parte contractantă va numi un arbitru. Într-o perioadă de 60 de zile după ce acești doi arbitri au fost numiți, ei vor desemna, de comun acord, un al treilea arbitru care va acționa ca președinte al tribunalului arbitral;

b) dacă vreuna dintre părțile contractante nu reușește să numească un arbitru sau dacă cel de-al treilea arbitru nu este desemnat în conformitate cu subparagraful a) al acestui paragraf, oricare parte contractantă poate cere președintelui Consiliului Organizației Aviației Civile Internaționale să desemneze arbitrul sau arbitrii necesari, într-o perioadă de 30 de zile. Dacă președintele consiliului este de aceeași naționalitate cu una dintre părțile contractante, vicepreședintele cel mai în vârstă, care nu este descalificat pe acest temei, va face desemnarea.

3. Cu excepția cazului când s-a convenit altfel, tribunalul arbitral va stabili limitele competenței sale, în conformitate cu acest acord, și își va stabili propria procedură. La indicația tribunalului sau la cererea oricărei părți contractante, va avea loc o întrunire pentru a se stabili problemele exacte care trebuie arbitrate și procedurile specifice, care trebuie urmate, nu mai târziu de 15 zile după constituirea completă a tribunalului.

4. Cu excepția cazului când s-a convenit altfel, fiecare parte contractantă va prezenta un memorandum în termen de 45 de zile de la data constituirii complete a tribunalului. Răspunsurile trebuie să fie date într-o perioadă de cel mult 60 de zile. Tribunalul va ține audierea la cererea oricărei părți contractante sau în funcție de aprecierea sa, în termen de 15 zile de la data când sunt date răspunsurile.

5. Tribunalul va încerca să dea o hotărâre scrisă în termen de 30 de zile de la terminarea audierii sau, dacă aceasta nu are loc, de la data la care ambele răspunsuri sunt prezentate. Hotărârea majorității tribunalului va prevala.

6. Părțile contractante pot prezenta o cerere pentru clarificarea hotărârii, în termen de 15 zile de la pronunțarea acesteia, și orice clarificare dată va fi emisă într-o perioadă de 15 zile de la data prezentării acestei cereri.

7. Fiecare parte contractantă va aplica în totalitate, în conformitate cu legislația sa națională, orice decizie sau hotărâre a tribunalului arbitral.

8. Cheltuielile tribunalului arbitral, inclusiv onorariile și cheltuielile arbitrilor, vor fi împărțite în mod egal între părțile contractante. Orice cheltuieli făcute de președintele consiliului în legătură cu procedurile paragrafului 2 b) al acestui articol vor fi considerate ca fiind parte a cheltuielilor tribunalului arbitral.

## ARTICOLUL 17

### Amendarea

1. Prezentul acord va putea fi amendat cu acordul comun al părților contractante. În acest scop, fiecare parte contractantă va examina cu atenție orice propunere prezentată de cealaltă parte contractantă. Orice modificări convenite vor intra în vigoare atunci când părțile contractante își vor fi notificat reciproc, pe canale diplomatice, îndeplinirea formalităților cerute de prevederile lor legislative sau constituționale, referitoare la intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

2. Negocierile privind amendarea prezentului acord sau a anexei sale vor începe în termen de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii, în afară de cazul în care ambele părți contractante cad de acord asupra prelungirii acestei perioade.

3. Anexa la prezentul acord poate fi modificată prin convenirea directă a acesteia între autoritățile aeronautice ale părților contractante și va fi confirmată printr-un schimb de scrisori.

## ARTICOLUL 18

### Înregistrarea la Organizația Aviației Civile Internaționale

Prezentul acord și fiecare amendament la acesta vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale (O.A.C.I.).

## ARTICOLUL 19

### Conformarea cu acordurile multilaterale

Dacă un acord sau o convenție multilaterală, acceptată de ambele părți contractante, referitoare la orice problemă cuprinsă în prezentul acord, intră în vigoare, prezentul acord va fi amendat astfel încât să se conformeze prevederilor acordului sau ale convenției multilaterale.

## ARTICOLUL 20

### Încetarea

Oricare dintre părțile contractante poate notifica în scris, oricând, pe canale diplomatice, celeilalte părți contractante, intenția sa de a înceta aplicarea acestui acord. O astfel de notificare va fi făcută simultan și Organizației Aviației Civile Internaționale. Acest acord va înceta la 12 (douăsprezece) luni după data primirii notificării de către cealaltă parte contractantă, în afară de cazul în care notificarea privind încetarea este retrasă, printr-o înțelegere, înainte de expirarea acestei perioade. În absența confirmării de primire de către cealaltă parte contractantă, notificarea va fi considerată ca fiind primită la 14 (paisprezece) zile după primirea acestei notificări de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

## ARTICOLUL 21

**Intrarea în vigoare**

1. Prezentul acord va intra în vigoare la data când părțile contractante își vor fi notificat reciproc, pe canale diplomatice, îndeplinirea formalităților cerute de prevederile lor legislative sau constituționale, referitoare la intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

2. Prezentul acord va înlocui Acordul dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii

Populare Ungaria privind transportul aerian civil, semnat la Budapesta la 13 mai 1969.

Drept pentru care, subsemnații plenipotențari, având depline puteri din partea guvernelor lor respective, au semnat acest acord.

Încheiat în două exemplare, la București la 12 septembrie 1995, în limbile română, ungară și engleză, toate textele fiind în mod egal autentice. În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României,

**Aurel Novac**

Pentru Guvernul Republicii Ungare,

**Karoly Lotz**

ANEXĂ

**1. TABEL DE RUTE:**

a) Compania aeriană desemnată de către Guvernul României, în conformitate cu art. 3 paragraful 1 al acestui acord, va avea dreptul să exploateze servicii aeriene internaționale pe rutele specificate mai jos:

Puncte de origine:	Puncte în România
Puncte intermediare:	vor fi convenite ulterior
Puncte în Ungaria:	Budapesta, Debrețin, Siofok, Sarmellek
Puncte mai departe:	vor fi convenite ulterior.

b) Compania aeriană desemnată de către Guvernul Republicii Ungare, în conformitate cu art. 3 paragraful 1 al acestui acord, va avea dreptul să exploateze servicii aeriene internaționale pe rutele specificate mai jos:

Puncte de origine:	Puncte în Ungaria
Puncte intermediare:	vor fi convenite ulterior
Puncte în România:	București, Constanța, Timișoara
Puncte mai departe:	vor fi convenite ulterior.

**2. NOTE:**

a) Orice punct sau toate punctele de pe rutele specificate vor putea fi omise, în cadrul tuturor zborurilor sau al unora dintre ele, în funcție de alegerea făcută de companiile aeriene desemnate în conformitate cu art. 3 paragraful 1 din acest acord.

b) Fiecare companie aeriană desemnată în conformitate cu art. 3 paragraful 1 al acestui acord va putea să exercite drepturi depline de trafic de libertatea a 5-a cu privire la toate punctele intermediare și la punctele mai departe din tabelul său de rute, pe baza unui acord între autoritățile aeronautice ale celor două părți contractante.

c) Punctele de origine și de destinație pentru operarea zborurilor internaționale interregionale de către companiile aeriene desemnate în conformitate cu art. 3 paragraful 2 al acestui acord vor fi convenite, printr-un schimb de scrisori, între autoritățile aeronautice ale celor două părți contractante.

d) Compania aeriană a oricărei părți contractante, desemnată pentru exploatarea serviciilor aeriene internaționale în conformitate cu art. 3 paragraful 1 al acestui acord, poate fi desemnată să exploateze și servicii aeriene internaționale interregionale.

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

## D E C R E T

**privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului  
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare  
privind serviciile aeriene, semnat la București  
la 12 septembrie 1995**

În temeiul art. 77 alin. (1) și al art. 99 alin. (1) din Constituția României,

**Președintele României d e c r e t e a z ă :**

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind serviciile aeriene, semnat la București la 12 septembrie 1995, și se dispune publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**EMIL CONSTANTINESCU**

București, 2 iulie 1997.  
Nr. 284.

---

---

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

---

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,  
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,  
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 668.55.58 și 335.01.11/4028.